

**Published
in cooperation with
the Institute of Philippine Languages
and the
Department of Education, Culture and Sports
Manila, Philippines**

**Additional copies of
this publication
may be obtained from:**

**Book Depository
Box 2270 CPO
1099 Manila**

06.30-888-2C

54.30PD-886030B

**ISBN 971-18-0096-9
Printed in the Philippines**

PAUNANG SALITA

Bahagi ng ating yaman and pagkakaroon ng iba't ibang wika at kultura sa ating bansa. Iba't ibang wika and sinasalita ng iba't ibang pangkat na naninirahan sa ating kapuluan. Ikinararangal nating pangalagaan ang mayamang pamanang pangkalinangan ng mga pangkat na ito upang palaganapin ang pagkakaisa at ang pagmamalaki sa pambansang pagkakakilanlan

Ang aklat na ito na nasusulat sa isa sa mga katutubong wika sa Pilipinas ay naglalayong paunlarin ang kasanayan sa pagbasa at pagkaunawa, dagdagan ang kaalaman, patindihin ang pagmamalaki sa unang wika, at ihanda ang estudyante sa pagtanggap sa pambansang wika. Sa ganitong lapit, mawiwiling magbasa ang isang batang bago pa lamang natututong magbasa, at nagkakaroon siya ng tiwala sa sarili. Dahil dito'y nasisiyahan siyang magpatuloy ng pag-aaral upang maging bahagi ng pagpapaunlad ng bansa.

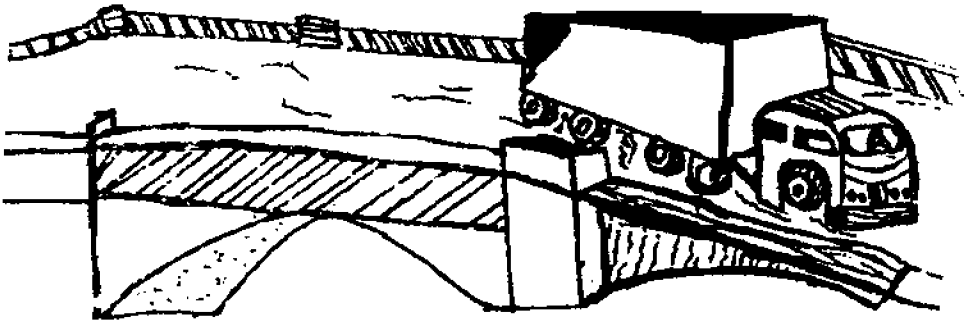
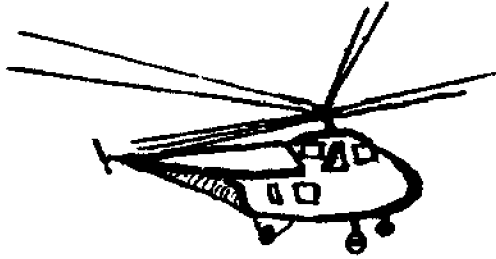
Ikinararangal ng Kagawaran ng Edukasyon, Kultura at Sports na ipakilala ang aklat na ito bilang pinakahuli sa isang serye ng mga aklat na naglalayong palaganapin ang pagkatutong bumasa at sumulat. Sa pamamagitan ng pagpapalakas sa mga pangkat linggwistiko, pinalalakas din natin ang bansa.

**LOURDES R. QUISUMBING
Kalihim**

PREFACE

This picture book is one of a series of books prepared by participants in a writer's workshop held at Bagabag, Nueva Vizcaya in September and October 1973, in cooperation with the Summer Institute of Linguistics.

This picture book was prepared for school children with the purpose of encouraging them to appreciate their own dialect as a good foundation for them in learning other languages.



Da'mi da uplanu i talak. Nahamad di nunggayyumanmi te nun'ingngoh di tamumi. Da'miy iluganan di tatagu ta agagga ya dimmatongdah nan pangayanda. Ya adida ma''ablen mangalgakalgah nan kalgada te da'miy mangalga.

We are a plane and a truck. We are good friends because we do the same work. People ride in us so they can reach their destination quickly. They won't be tired from carrying their cargo because we are the ones carrying it.

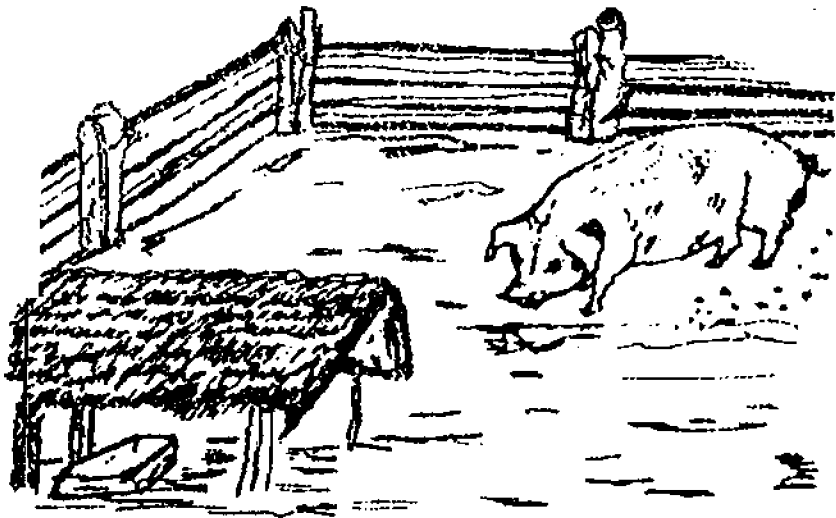


Ha'on hi ba'u'ul. Manu eh hugao' tun
pu'un di balat'u ya ta wan lumahun hi
Dunggu' ya natbong. Ha'on di ud balat
hinan nalum, mu adia' pa'akkayat ta

hiya nan inayaga'. Alyonay kayatonat
idattana' ya onnot ammuna han ukih an
oggana ogahon.. Ya ngihngihilana'
bu'udot i hiya.

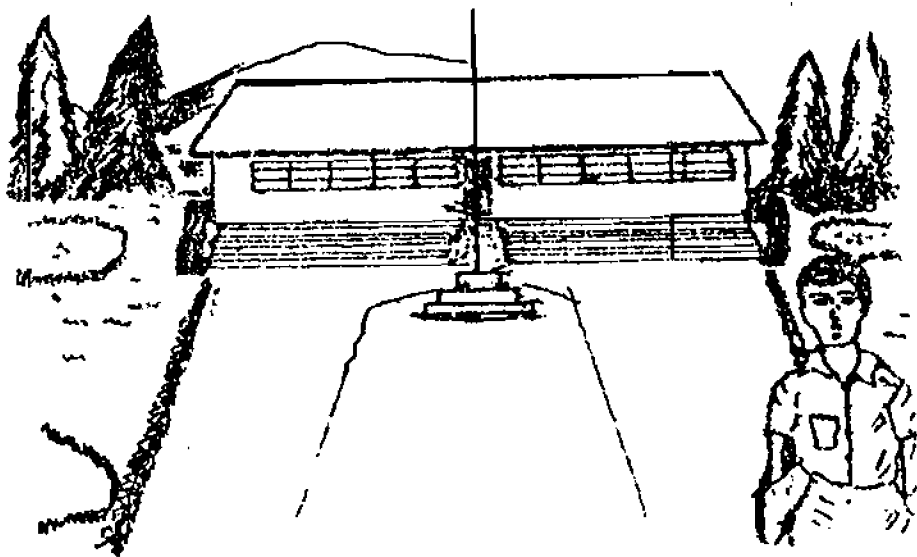
I am a turtle. The reason I have put these sharp sticks around the banana tree is so that when Dunggu comes down he will be stabbed. This is my banana tree, but I can't climb it so that is why I called him. He said he would climb it and give the bananas to me, but it was only the peels that he threw down to me. And he laughed at me. (This is an Ifugao tale.)

Hi Indoge anuy ngadan'u. On
pohdonyun innilaon di gapunat namaag
ya matabaa' ya ma'ib'ibaggaa' an
mahikon? Manu e ya impu'oda' ta adia'



anu e munhubang. Te eta e peman
humannubang ya agan hi a'an hi
kolang ya hiya mo an mungngihita. Ya
hay kolang di dumakol ta diday mangan
hinan anon ya napuliittaot.

I am Indoge. Do you want to know why I am fat and
matured very quickly? The reason is that I am penned so
that I can't go dig around. Because if I go dig then I'm
always eating worms and that is what takes away my
appetite. The worms increase and eat my food so I don't
grow.



Ha''on hi Pedro. Abigabigat on immea'
nun'ihkul te pohdo' an mun'adal.
Pohdo' an udum hi algo ya ha''on di
ohan bumoddang an mun'agah hinan
mumpundogoh tun boble ta'u.

I am Pedro. I go to school every day because I want to
learn. Some day I want to help by giving medicine to the
sick here in our place.



Mumpitlua' an e mun'amoh nan
hindumingguan ta adia' umat hinan
udum an u''ungan munlanghida te

adida oggan e mun'amoh. Hiya mo bo
nan diday magulidan ya makolangan ya
den aggea'.

I bathe three times a week so I won't be like some who
smell like fish because they don't bathe often. That is why
now they have skin sores and worms and I don't.



Imme amih muyung an e ami namalhi'it
hi hamuti, mu hidin mungkilat ya
nuntinnagtag amin immanamut. Manu e

ya alyon nan bihtulumiy adita anu
miha''ad hinan pu''un di kayiw on
munkilat te nalakan ulupon nan kilat
nan kayiw ya malhitanta.

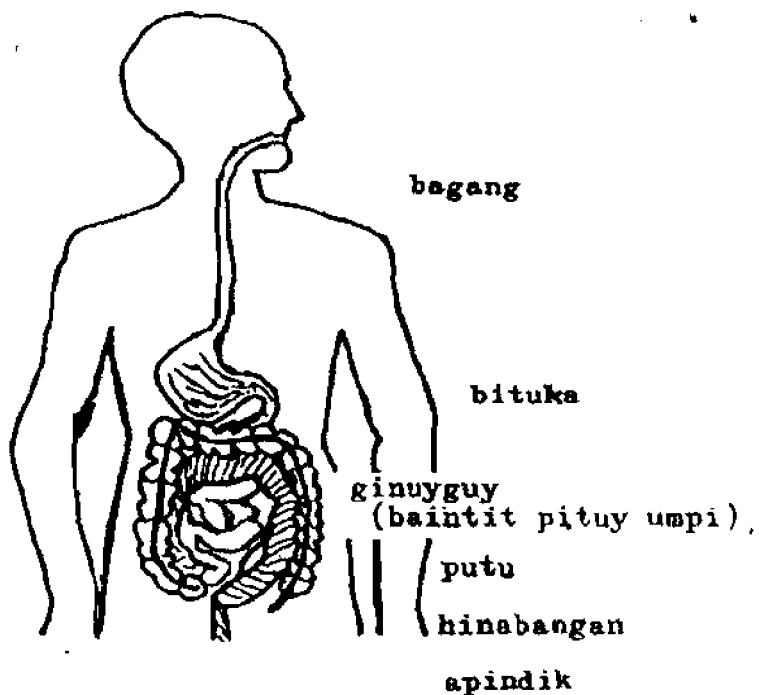
We went to the forest to get birds with our sling shots, but we all ran home because there was lightning. We ran home because our teacher said that we should not stay near the foot of a tree when it is lightning because the lightning may travel down the tree and strike us.



Ha''on ya mun'ad'adala' ni' an
muntudo'. Hay ato' ya ta'on on wa ha
pangaya' ya alina ni' on immohnonga'

ta ipatna' an muntudo'. Hidiyey
oggan'u aton ta inggana ot innilao' an
muntudo'.

I am learning to write. Even though I have some place to go
I first take time to practice writing. That is what I'm always
doing so I will learn to write.



Ha'on nan awon di anonyu. Ginalgalyu e nan hinamal ya ihda ya indayyunah bagangyu ya nundagguh ni' hi bitukayu

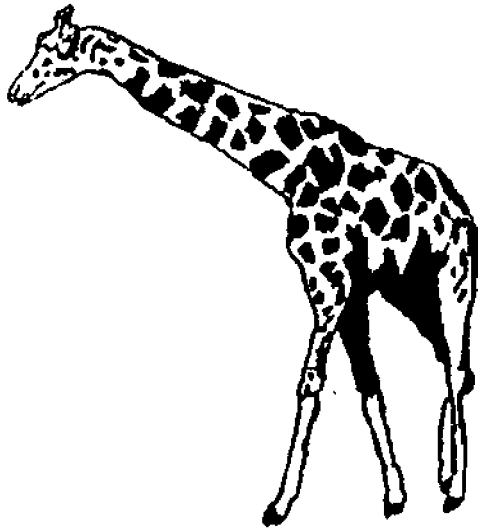
iha opat di olah. Nagiling e ya innayuna
bon nangnangneh nan ginuyguy.
Hituwen ginuyguy di maniptip hinan
makan an numbalin hi ay liting. Hana
en adi matiptip an umat hinan buwa ya
innayunan immeh nan ongal an putu ya
bimmudduh.

I am the path of your food. When you chew your rice and
viand it goes down your throat and stops off in your
stomach for four hours. When it has been made into fine
pieces it goes on to the small intestine. This intestine is
where the food which now has been changed into water is
absorbed. The parts that cannot be absorbed, such as
seeds, continue on to the large intestine and pass on out.

Ha''on hi Manmanait. Hidin nadne ya inaan'uy ingan din adi dumngol an u''unga. Mu ad uwani ya adi' ta pamaag ya on'u tinabikawan di olongda ta aydan di attog babuy.

I am Manmanait. I used to remove the ears of children who were not obedient. But now I don't as I just put a ring in their nose so they are like pigs.





Giraffe di ngadan'u. Adukkey bagang'u
ya numpaddung di tinagemih nan bale.
Nan tubun di kayiw di i'ilog'uh
abigabigat. Ma''ida' hitun bobleyu, mu
inawita' ot iha''ada' ad Maynila ta way
atonyun manigo i ha''on.

My name is Giraffe. My neck is long, and I am as tall as a house. I eat leaves of the trees every day. I don't live in your country, but I was taken to Manila so you could see me.



Dakol amin hina'aggi mu ta'on hi
kitkittang nan ihdami ya kinikittangmi ya
adi ami mun'a'awwit on ami mangan.
Te da inami i amami ya alyonday
nalawah onta mun'a'awwit hi ihda te
ngihngihilan ditah nan tatagu.

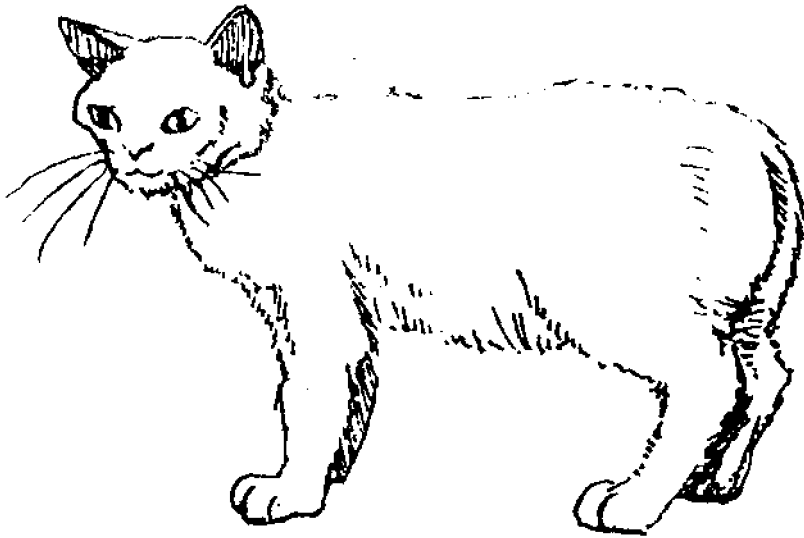
There are many of us siblings, but even though we have just a little viand and eat very little of it we don't fight when we eat, because Mother and Father say it is bad to fight over viand because people will laugh at us.



**Immiko'ikot hi Bandao hi gitang te e
gimmitagitang hi impihdanah nan
i'imbabalena. Mu ad uwani ya**

indinongna an mun'ikot hi gitang te
napuhda mo nan littalit an ena
gitagitangon. Ya minamakilogda mo
nan i'imbabalena.

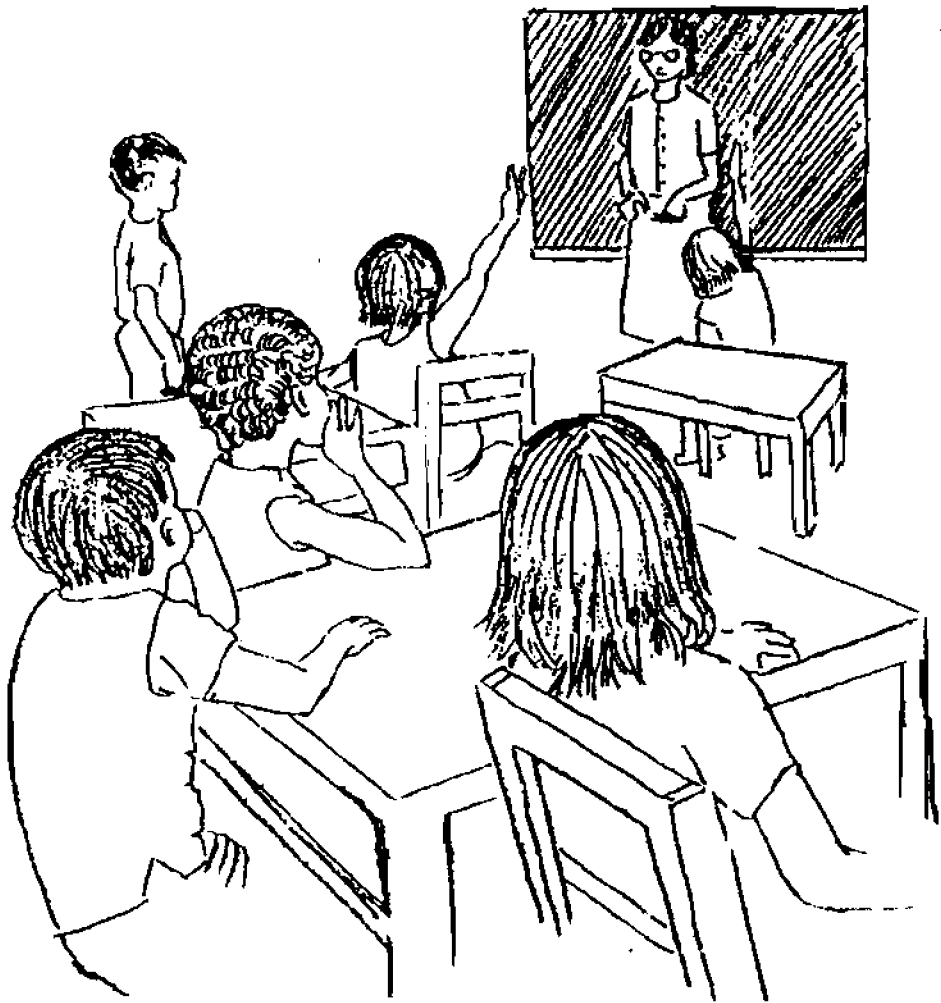
Bandao was always making nets because he *would* go to trap viand for his children, but now he no longer makes nets because there are no more bats to trap. And his children are grown.



Ha''on nan puhan Maria an hi Kuning.
Matmatabbaa' te ipa'ipa'inumana' i

**Maria hi gatah ya pangapanganona' hi
abigabigat. Mu ma''id ha iwit'u te
iningoh'u hi ama an ma''id ha iwitna.**

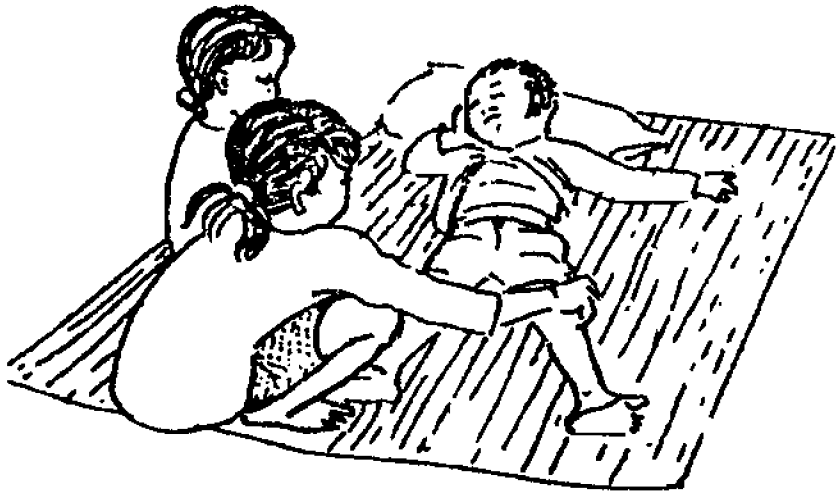
**I am Kuning, Maria's cat. I am very fat because Maria gives
me milk to drink and feeds me every day. I have no tail
because I take after my father who has no tail.**



Ohay liblun Juan ya natugun an unga.
Imme eh ihkul ya adi e
humanawwangan te nan ituddun nan

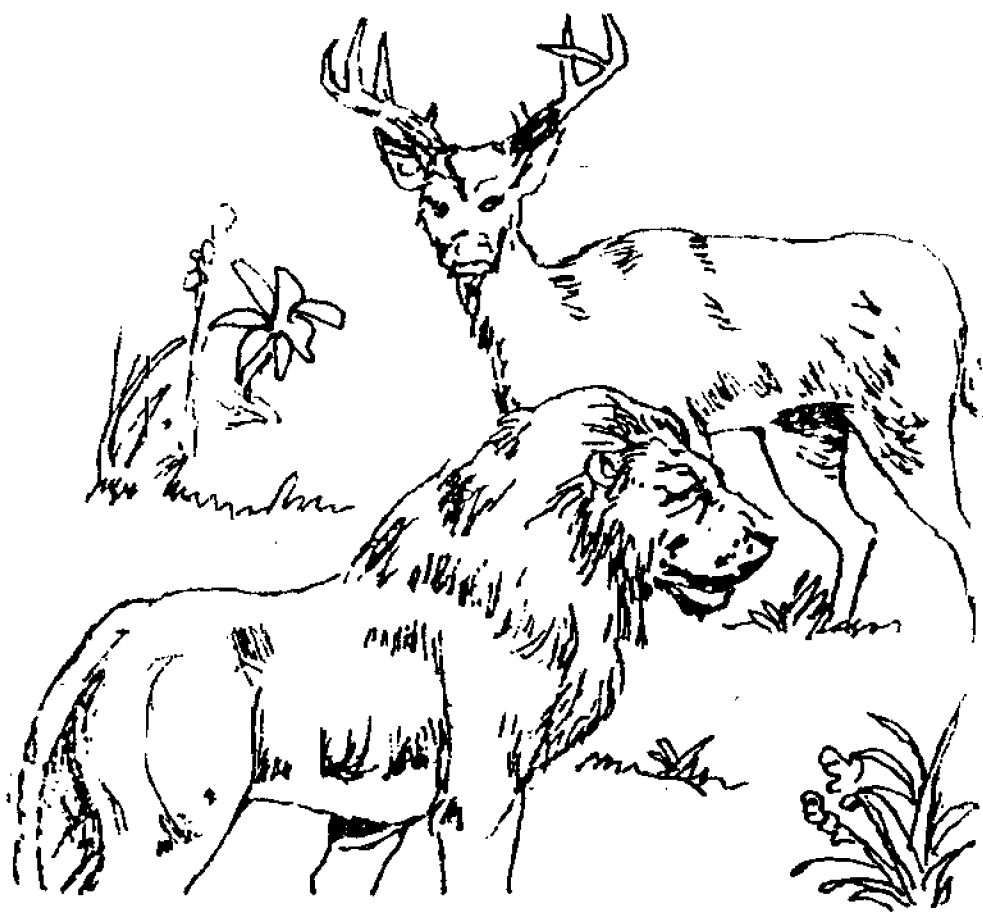
bihtulunay igogongahana an ta'on onda
mun'ay'ayyam nan ibbana. Ya adi bo
bumain te ataggetaggeh ta'lenah on
waday ipatbal nan bihtulu. Ya wa e ta
nginadan nan bihtuluna ya natanna'dog
udot ta hiya nan pohpohdon nan
bihtuluna hiya.

Juan is in first grade and he is obedient. When he goes to school he doesn't roam around, but he pays attention to what his teacher teaches even though his companions are playing. He isn't ashamed to raise his hand if the teacher asks a question. And when the teacher calls on him he stands up immediately. That is why the teacher likes him.



Wa e ta alyon da ama i inah tumungoa'
hinan i'iba' hi on duminggu on
timmungoa'. Ya halihalipodpodo' nan
itungo' ta hiya nan inginaana' hi
lubung'u ya papel'u an umeh ihkul.

When Father and Mother say for me to baby sit my brother
on Saturdays I take good care of him. That is why they get
me clothes and paper for school.



Hidi ni' an ma''id ha nalawah tun luta
ya nunhiglay nunggayuman nan
umangob ya nan ulha te
tumanunnudda ya adi ni' uman nan
umangob hi tagu. Mu hidin immali moy
bahul hitun luta hi numbahulan da
Adam i Eva ya uman nan umangob hi
tagu ya kumpulnah nan mun'ay'ayyam
on anona.

Long ago when there was nothing bad here on the earth
the lion and the deer were very good friends, and they
were often together. The lion didn't yet eat people. Then
when Adam and Eve sinned and sin came to the earth, then
the lion ate people and other animals.